

Museo de Bellas Artes de Asturias

PICASSO
BRAQUE
GRIS
BLANCHARD
MIRÓ
DALÍ

GRANDES FIGURAS DE LA VANGUARDIA
COLECCIÓN MASAVEU
Y COLECCIÓN PEDRO MASAVEU

GREAT AVANT-GARDE FIGURES
MASAVEU COLLECTION
AND PEDRO MASAVEU COLLECTION

MUSEO · DE
· · · · ·
BELLAS · ·
· · · · ·
ARTES · DE
· · · · ·
ASTURIAS



FUNDACIÓN
MARÍA CRISTINA
MASAVEU
PETERSON

M
CORPORACIÓN
MASAVEU

EXPOSICIÓN

ORGANIZA

Museo de Bellas Artes de Asturias
Fundación María Cristina Masaveu Peterson
Corporación Masaveu

COMISARIADO

Alfonso Palacio

COORDINACIÓN

Alfonso Palacio
Juan Carlos Aparicio Vega

OBRAS

Titularidad de Corporación Masaveu S.A.
Titularidad del Gobierno del Principado de Asturias

DOCUMENTACIÓN

Departamento de Biblioteca del
Museo de BB.AA. de Asturias
Teresa Caballero

CONTROL DE OBRAS

Departamento de Restauración del
Museo de BB.AA. de Asturias
Beatriz Abella

Departamento de Registro del
Museo de BB.AA. de Asturias
Paula Lafuente

INSTALACIÓN Y MONTAJE

José Carlos González Zazo
Equipo de montaje del
Museo de BB.AA. de Asturias
Jacinto Casas
Emilio José Dopico
Jorge Fernández
Covadonga Rodríguez

TRANSPORTE

SIT Grupo Empresarial

PUBLICACIÓN

TEXTOS

Alfonso Palacio
Juan Carlos Aparicio Vega
Fundación María Cristina Masaveu Peterson

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS

Obras de la Colección Masaveu
© de la reproducción fotográfica: Fundación María
Cristina Masaveu Peterson
Autor de las fotografías: Marcos Morilla

Obras de la Colección Pedro Masaveu

© de la reproducción fotográfica: Museo de Bellas
Artes de Asturias
Autor de las fotografías: Marcos Morilla

© Sucesión Pablo Picasso. VEGAP, Madrid, 2018

© Salvador Dalí, Fundació Gala-Salvador Dalí, VEGAP, Asturias, 2018

© Georges Braque, VEGAP, Asturias, 2018

© Successió Miró 2018

Publicado por el Centro Regional de Bellas Artes, Asturias

© 2018 Museo de Bellas Artes de Asturias

ISBN: 978-84-09-03781-0. Depósito Legal: AS 02468-2018

TRADUCCIÓN

Juan González-Castelao
Art in Translation

DISEÑO

Estudio Gráfico Juan Jareño

IMPRENTA

Gráficas Eujoa

GRANDES FIGURAS DE LA VANGUARDIA

COLECCIÓN MASAVEU
Y COLECCIÓN PEDRO
MASAVEU

GREAT AVANT-GARDE FIGURES

MASAVEU COLLECTION
AND PEDRO MASAVEU
COLLECTION

PICASSO BRAQUE GRIS BLANCHARD MIRÓ DALÍ

Edificio Ampliación, planta primera, sala 23
Del 25 de julio de 2018 al 6 de enero de 2019

Museum Extension Building, 1st floor, room n.º 23
From 25 July 2018 until 6 January 2019

MUSEO DE
BELLAS
ARTES DE
ASTURIAS



FUNDACIÓN
MARÍA CRISTINA
MASAVEU
PETERSON

M.
CORPORACIÓN
MASAVEU

TWO COLLECTIONS, ONE ORIGIN

The development of twentieth-century art would be impossible to understand without the emergence of the first avant-gardes. Although a strong sense of collaboration precipitated an accelerated progression of history, in the artistic domain there was certainly no lack of individual personalities to mark the era with their own particular imprints. Pablo Picasso and Georges Braque stand out among them, having given birth to cubism jointly in the first years of the twentieth century: a true turning point in the history of art and in the way artistic production had been understood since the Renaissance itself. Shortly thereafter, two first-class Spanish artists joined them and their research: Juan Gris and María Blanchard. They are all represented in this exhibition. Similarly, the power, fantasy and disruptive dimension of another of the great “-isms” of the beginning of the century, Surrealism, are encapsulated in the works of two other great international creators of Spanish origin who are presented here as well: Joan Miró and Salvador Dalí.

DOS COLECCIONES Y UN MISMO ORIGEN

El devenir del arte del siglo XX no podría entenderse sin la irrupción de las primeras vanguardias. Frente al fuerte sentido de colaboración que hizo posible un acelerado y precipitado transcurso de la Historia, no faltaron tampoco las individualidades que marcaron con su particular impronta los tiempos. Entre ellas sobresalen Pablo Picasso y Georges Braque, que en los primeros años del siglo XX alumbraron de manera conjunta el Cubismo, auténtico punto de inflexión en la historia del arte y en la manera en que la creación se había venido entendiendo desde el mismo Renacimiento. A ellos y a su investigación cubista se sumaron luego otros dos artistas españoles de gran altura como fueron Juan Gris y María Blanchard. Los cuatro se hallan representados en esta muestra. De igual modo, la fuerza, fantasía y dimensión disruptiva de otro de los grandes *ismos* de comienzos de siglo, el Surrealismo, se encuentra condensada en las obras de otros dos grandes creadores internacionales, de origen español, también presentes aquí: Joan Miró y Salvador Dalí.

All of the works that make up this exhibition originate from the same place: a passion for art and collecting on the part of the Masaveu family, a line of Catalan businesspeople and philanthropists who have lived in Asturias since 1840.

Half of the paintings, on loan for this show by virtue of an agreement of collaboration, belong to the Masaveu Collection, owned by the Masaveu Corporation, managed since 2013 by the María Cristina Masaveu Peterson Foundation. Among the goals of this foundation, which was created in 2006 on the death of María Cristina Masaveu Peterson (1937–2006), is the dissemination of Spain's historical patrimony and the promotion of arts and culture, including the study and dissemination of this extraordinary legacy.

The Masaveu Collection is one of the most important private art repositories in Spain, composed of more than 1,500 pieces ranging from the Middle Ages to the present day. Created and amplified through various generations of the Masaveu family, it reflects both its stewards' love of art as well as the predominant

Todas las obras que componen esta exposición parten de un mismo origen: la afición por el arte y el coleccionismo de la familia Masaveu, una saga de empresarios y filántropos de origen catalán afincada en Asturias desde 1840.

La mitad de las pinturas, cedidas para esta muestra a raíz de un acuerdo de colaboración, pertenecen a la Colección Masaveu, que es propiedad de la Corporación Masaveu y está gestionada desde el año 2013 por la Fundación María Cristina Masaveu Peterson. Esta fundación, creada en 2006 tras la muerte de María Cristina Masaveu Peterson (1937-2006), tiene entre sus fines fundacionales la difusión del Patrimonio Histórico Español y la promoción de las Artes y la Cultura, incluyendo también el estudio y difusión de este extraordinario legado.

La Colección Masaveu es uno de los fondos artísticos privados más importantes de España, formado por más de 1.500 piezas que abarcan desde la Edad Media hasta la actualidad. Nacida y acrecentada a lo largo de varias generaciones de la familia Masaveu, refleja al mismo tiempo el gusto por el arte de sus

model for the private collecting undertaken by the new Spanish upper classes in the nineteenth and twentieth centuries. Among its main driving forces were Pedro Masaveu Masaveu (1886–1968) and, most especially, Pedro Masaveu Peterson (1938–1993). It was the latter who, during the years of his leadership of Casa Masaveu (1968–1993), acquired exceptional works, spurred the restoration of key pieces for Spanish patrimony, pursued masterworks by important creators and widened the collection's chronological limits up to the contemporary period, acquiring *Tête (Personnage)* by Pablo Picasso, *Le violon* by Juan Gris and *Atelier VIII* by Georges Braque, among others. Subsequently, under the leadership of Elías Masaveu Alonso del Campo (1930–2005), another Picasso would be acquired for the Collection: *Tête de femme (Jacqueline)*, continuing the line of collecting initiated by his predecessor.

Parallel to his acquisition of works for the Masaveu Collection, businessman and philanthropist Pedro Masaveu Peterson—also a great lover of art—acquired works for his personal collection,

propietarios y el modelo predominante del coleccionismo privado español de la nueva burguesía de los siglos XIX y XX. Entre sus principales impulsores se encuentran Pedro Masaveu Masaveu (1886-1968) y, muy especialmente, Pedro Masaveu Peterson (1938-1993), quien durante los años que estuvo al frente de la Casa Masaveu (1968-1993) adquirió obras excepcionales, fomentó la recuperación de piezas clave para el patrimonio español, buscó obras maestras de importantes autores y amplió cronológicamente los límites de la colección hasta la contemporaneidad, adquiriendo, entre otras obras, *Tête (Personnage)* de Pablo Picasso; *Le violon*, de Juan Gris y *Atelier VIII*, de Georges Braque. Posteriormente, y bajo la presidencia del grupo de Elías Masaveu Alonso del Campo (1930-2005), se adquiriría para la Colección otra obra de Picasso: *Tête de femme (Jacqueline)*, continuándose así la línea de coleccionismo iniciada por su predecesor.

De manera paralela a la adquisición de obras para la Colección Masaveu, el empresario y filántropo Pedro Masaveu Peterson, que era además un gran amante del arte, fue adquiriendo también

today known as the Collection Pedro Masaveu. To this collection belong the other four pieces exhibited here: *Mousquetaire à l'épée et amour* by Pablo Picasso, *Nature morte* by María Blanchard, *La Grande Écaillère* by Joan Miró and *Metamorfosis de ángeles en mariposa* by Salvador Dalí. In 1994—one year after his death, the twenty-fifth anniversary of which is now being celebrated—the Collection Pedro Masaveu was transferred by dation to the Principality of Asturias. This was carried out according to the express desire of María Cristina Masaveu Peterson, out of a wish to lionise her brother as a collector as well as to allow his artworks to be enjoyed by all Asturians. Subsequently, the principality deposited a large part of the more than four hundred works that make up this distinguished collection in the Museo de Bellas Artes de Asturias, which devoted a full seven exhibitions to its cataloguing and scientific study between 1995 and 2002. On 26 August 2011, by a resolution of the Regional Department of the Treasury and Public Administration, the Pedro Masaveu Collection was entrusted permanently to the aforementioned museum.

obras para su colección personal, hoy conocida como Colección Pedro Masaveu. A ella pertenecen las otras cuatro piezas aquí expuestas: *Mousquetaire à l'épée et amour*, de Pablo Picasso; *Nature morte*, de María Blanchard; *La Grande Écaillère*, de Joan Miró y *Metamorfosis de ángeles en mariposa*, de Salvador Dalí. En 1994 –un año después de su muerte, de la que se celebra ahora el 25 aniversario–, la Colección Pedro Masaveu pasó por dación al Principado de Asturias por expreso deseo de María Cristina Masaveu Peterson, que quiso así ensalzar la figura de su hermano como coleccionista, también con el firme deseo de que sus obras pudieran ser disfrutadas por todos los asturianos. Posteriormente, el Principado depositó buena parte de las más de 400 obras que componen este destacado conjunto en el Museo de Bellas Artes de Asturias, que dedicó a su catalogación y estudio científico un total de siete exposiciones celebradas entre los años 1995 y 2002. El 26 de agosto de 2011, por resolución de la Consejería de Hacienda y Sector Público, la Colección Pedro Masaveu fue adscrita de manera definitiva al citado Museo.

A great many of the works that make up the collection can be seen regularly as part of the permanent collection of the Museo de Bellas Artes de Asturias (founded in 1980), which has amassed one of the most important collections of all the provincial museums in Spain, thanks to a well-aimed policy of acquisitions developed since its beginnings. The recent addition to its facilities in 2015 as well as the renovation of its preexisting buildings in 2016 has afforded the institution a new momentum in order to aim to attain and reinforce the national and international reach that its indisputable relevance merits.

Un gran número de las obras que la componen puede verse habitualmente en el contexto de la exposición permanente del Museo de Bellas Artes de Asturias, fundado en 1980, y que atesora, también gracias a una acertada política de adquisiciones desarrollada desde su origen, una de las mejores colecciones de todos los museos provinciales españoles. La reciente ampliación de sus instalaciones en 2015 y la reestructuración de las antiguas en 2016 ha permitido, además, darle un impulso nuevo, con el que esta institución espera reforzar y alcanzar esa proyección nacional e internacional que por su indiscutible relevancia merece.

Pertenece esta pieza al conjunto de trabajos ejecutados ya mediada la década de 1920, período en el que la bailarina ucraniana Olga Khokhlova compartía la vida con Picasso y que le permitió el tránsito de la existencia bohemia que había llevado hasta entonces a los cenáculos de la alta sociedad parisina. *Tête (Personnage)* muestra dos cabezas entrelazadas en un plano de acusada frontalidad: la de la izquierda, de gesto algo crispado e incluso agresivo, puede tratarse de la del propio pintor, mientras que la de su esposa, dotada de su característica melena, e inclinada hacia un lado, como rendida, ocupa la parte derecha de la composición. El lienzo denota, dada la apagada y sobria gama cromática elegida, resuelta en grises y tonos verdosos y azulados, el momento de crisis que vivía la pareja en esos años. También son sobresalientes los trazos negros con que se perfilan los abreviados rasgos faciales de ambos personajes, efigiados casi como si de un busto bifronte se tratase. En ellos están plenamente presentes las enseñanzas aprendidas por el pintor durante su etapa cubista.

This piece belongs to the set of works produced in the mid-1920s, a period in which Picasso shared his life with the Ukrainian dancer Olga Khokhlova, who facilitated him the transition from the bohemian existence, which he had led until then, to taking part in the cenacles of the high Parisian society. *Tête (Personnage) [Head (Character)]* shows two heads interwoven in a plane of pronounced frontality: the one on the left, with a somewhat twitching and even aggressive gesture, may be that of the painter himself, while his wife's, endowed with his characteristic long hair, leaning to one side, as if surrendered, occupies the right part of the composition. The canvas denotes the times of crisis that the couple went through in those years, given the subdued and sober chromatic range chosen –resolved in grays and greenish and bluish tones. The black strokes that outline the abbreviated facial features of both characters, shaped as effigies almost as if it were a two-faced bust, stand out as well. What the painter learned during his cubist period is fully present in them.

Pablo Picasso

(Málaga, 1881-Mougins, Francia, 1973)



Tête (Personnage), 1926

Óleo sobre lienzo
41 x 33 cm
Colección Masaveu

Tête (Personnage) [Head (Character)], 1926

Oil on canvas
41 x 33 cm
Masaveu Collection

Jacqueline Roque irrumpió en la vida de Picasso en 1954, ya durante la etapa de este último en Vallauris, convirtiéndose en su segunda y definitiva esposa, además de en un pretexto y motivo plástico de extraordinaria importancia, repetido varios centenares de veces hasta la muerte del pintor.

La efigiada aparece aquí representada con un rostro de raigambre cubista descompuesto en una serie de planos que permiten verla de frente y de perfil. Los tonos blancos, negros, grises verdosos, ocre y azulados consiguen envolverla en una atmósfera que nos recuerda a las obras de la propia etapa azul de Picasso. La introspección y el sosiego son notas características de este cuadro. En este sentido, los retratos de Jacqueline son en buena medida un elemento de revisión de la historia del arte y también de la propia trayectoria del pintor, así como un continuo laboratorio de experimentación.

Jacqueline Roque burst into Picasso's life in 1954, during his time in Vallauris, becoming his second and final wife, as well as an extraordinarily important pretext and plastic motif, repeated several hundred times until the painter's death.

The portrayed wife is shown here with her face of cubist roots broken down in a series of planes that allow us to see her frontally and in profile. The shades of white, black, greenish-grey, ochre and blue succeed in wrapping her in an atmosphere that reminds us of the works of Picasso's own blue period. Introspection and calmness are the unique traits of this painting. In this sense, Jacqueline's portraits are largely an element of revision of the history of art, as well as of the painter's own career path, and a continuous laboratory of experimentation.

Pablo Picasso

(Málaga, 1881-Mougins, Francia, 1973)



Tête de femme (Jacqueline), 1962

Óleo sobre lienzo
60 x 50 cm
Colección Masaveu

Tête de femme (Jacqueline) [Woman's Head (Jacqueline)], 1962

Oil on canvas
60 x 50 cm
Masaveu Collection

Esta pintura se encuadra dentro de la última etapa del artista, habiéndose podido ver por primera vez en su célebre exposición que tuvo lugar en 1970 en Aviñón. Se trata de un lienzo en el que aparece un hombre maduro, caracterizado con un atuendo teatral propio del Siglo de Oro Español, acompañado de un personaje más joven con forma de amorcillo. Ambas figuras, ejecutadas con pinceladas rápidas, están situadas en un marcado plano frontal y se recortan sobre un fondo con cortinaje rojo que contrasta con el intenso amarillo empleado en la otra parte del mismo y con el azul de la figura del mosquetero. Los dos personajes podrían funcionar como remedos del propio pintor. El mayor posee además un tenso y deformado rostro y se representa dotado de gorguera, puño de encaje, cadena de oro y espada, recordando de manera explícita al célebre *Caballero de la mano en el pecho* pintado por El Greco.

This painting belongs to the artist's last period. It was seen for the first time in his famous exhibition in Avignon in 1970. This canvas shows a mature man, dressed up in a theatrical outfit typical of the Spanish Golden Age, accompanied by a younger character shaped like a small cupid. Both figures, executed with quick brushstrokes, are located in a marked frontal plane and are cut against a background with a red curtain that contrasts with the intense yellow used in the other part of the background, and with the blue of the figure of the musketeer. The two characters could function as parodies of the painter himself. Moreover, the largest one has a tense and deformed face, and it is portrayed with a ruff, a cuff with lacework, a gold chain and a sword, explicitly recalling the famous *Nobleman with his hand on his chest* painted by El Greco.

Pablo Picasso

(Málaga, 1881-Mougins, Francia, 1973)



Mousquetaire à l'épée et amour, 1969

Óleo sobre lienzo

130 x 89 cm

Museo de Bellas Artes de Asturias. Colección Pedro Masaveu

Mousquetaire à l'épée et amour [Musketeer with Sword and Cupid], 1969

Oil on canvas

130 x 89 cm

Asturias Fine Arts Museum. Pedro Masaveu Collection

Este magnífico cuadro, una suerte de friso compuesto por uno de los padres del Cubismo y creador del *collage*, se adscribe al último período de la producción de Georges Braque. Pertenece, además, a su célebre serie de los *Ateliers*, que preparó entre los años 1949 y 1956, y que se compone de ocho obras de gran formato en las que el pintor representa su lugar de trabajo y pensamiento. En ellas, y en esta en particular, resulta muy interesante la espacialidad lograda, a mitad de camino entre las dos y la tres dimensiones, y el hermoso lirismo que impera en la atmósfera por él pintada, repleta de los objetos con los que el pintor construye y sueña su discurso plástico, sobrevolado además por uno de sus emblemáticos pájaros, de gran tamaño. Este motivo, icónico de sus últimos tiempos, había sido pintado en el techo de la sala de arte etrusco del Museo del Louvre poco tiempo antes. La descomposición en planos, de herencia post-cubista, y la armonía cromática, a base de blancos, grises, rojos, amarillos y naranjas fundamentalmente, son dos de las señas de identidad de toda la producción de este importantísimo creador, que consiguió alcanzar con esta serie una de las cimas más altas de su carrera.

This magnificent painting, a sort of frieze composed by one of the fathers of Cubism and creator of the *collage*, belongs to the last period in George Braque's production. Moreover, it belongs to his celebrated *Ateliers* series, which he prepared between 1949 and 1956, a series that includes eight large-format works where the painter portrays his place of work and thinking. Of special interest in these works, and in this particular painting, are the spatiality that he achieves in them (being halfway between two and three dimensions), and the beautiful lyricism that dominates the atmosphere painted by him, full of the objects with which the painter builds and dreams his visual discourse, flown over by one of his emblematic (large in size) birds. This motive, an icon of his later years, had been painted on the ceiling of the Etruscan art room of the Louvre Museum shortly before. The decomposition in planes (a post-cubist legacy) and the chromatic harmony based mainly on whites, greys, reds, yellows and oranges are two of the hallmarks of this extremely influential creator's overall output, who succeeded in achieving one of the highest zeniths of his career with this series.

Georges Braque

(Argenteuil-sur-Seine, Francia, 1882-París, 1963)



Atelier VIII, 1954-1955

Óleo sobre lienzo

131 x 196 cm

Colección Masaveu

Atelier VIII [Workshop VIII], 1954-1955

Oil on canvas

131 x 196 cm

Masaveu Collection

Esta obra fue ejecutada por el pintor en los meses de septiembre y octubre de 1914, uno de los años de máximo apogeo en su trayectoria. Está dedicada a su amigo Romain Thomas, a quien le fue regalada por el propio Gris. Forma parte de los *papiers collés* sobre lienzo que venía elaborando desde poco antes, cuando aún seguía apegado a la Sección Áurea.

La obra permite observar un recurso ya desarrollado por Juan Gris en estos años: su capacidad para colocar objetos en un espacio de escasa profundidad, creando un efecto de trampantojo característico, a partir de la combinación de los propios objetos, de las texturas que es capaz de plasmar y de la miríada de puntos que recorren buena parte del fondo del cuadro. No hay que olvidar que el pintor madrileño se vio muy influido durante bastante tiempo por el sentido del color de Seurat y Signac. Con este trabajo Gris preludivió además algo que empezó a desarrollar con fuerza dos años más tarde, como fue el uso más contundente de la geometría. El color ocre combinado con los exquisitos tonos verdes y turquesas otorgan una gran calidez a esta composición.

This work was executed by the painter in September and October, 1914, one of the years of maximum height in his career path. It is dedicated to his friend Romain Thomas, who received it from Gris himself as a present. It is part of the *papiers collés* on canvas that he had been producing since not so long before, when he was still attached to the Golden Section.

The work allows us to see a resource already developed by Juan Gris during these years: his ability to place objects in a space of limited depth, creating a characteristic *trompe-l'oeil* effect from the combination of the objects themselves, the textures he is capable of capturing, and the myriad of points that pervade a great deal of the painting's background. We must not forget that the Madrid-born painter was very much influenced by Seurat's and Signac's sense of colour for a long time. With this work, Gris also ushered in something that he would start developing strongly two years later: a more forceful use of geometry. The ochre colour, combined with exquisite green and turquoise tones, give this composition a great deal of warmth.

Juan Gris

(Madrid, 1887-Boulogne-sur-Seine, Francia, 1927)



Le violon, 1914

Collage, carboncillo y gouache sobre lienzo
81 x 60 cm
Colección Masaveu

Le violon [*The Violin*], 1914

Collage, charcoal and gouache on canvas
81 x 60 cm
Masaveu Collection

Por influencia de su amigo y protector Juan Gris, María Blanchard comenzó a cultivar el lenguaje cubista en 1916 en París, participando plenamente en la reformulación del estilo auspiciada por el pintor Ozenfant, el marchante Rosenberg y la galería *L'Effort Moderne*, desde donde se desarrolló una visión más plástica del movimiento.

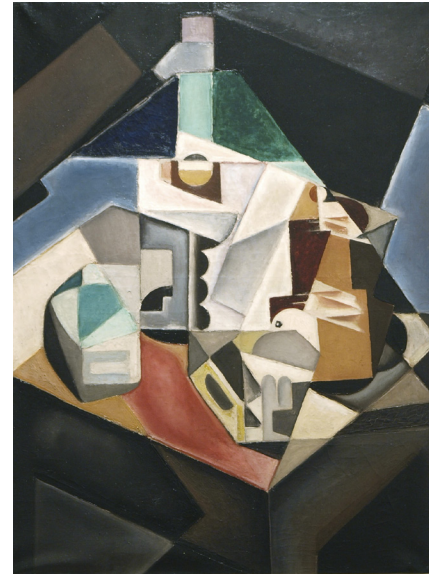
Este bodegón, dispuesto en su característico formato vertical, se organiza en torno a una mesa sobre la que se coloca una confusa relación de objetos agrupados de forma piramidal, y de entre los que sobresale una botella o, posiblemente, una guitarra. La pintura, muy empastada, ofrece una profunda superposición de planos geométricos coloreados con gran riqueza de gamas y tonalidades, logrando un hermoso efecto cromático que es característico de la autora en estos años. Poco después, este género lo abordaría de un modo más conciso en lo concerniente a la representación de los objetos.

María Blanchard began cultivating the cubist language in Paris in 1916, under the influence of her friend and protector Juan Gris. She participated fully in the style's reformulation supported by the painter Ozenfant, the art dealer Rosenberg and the gallery *L'Effort Moderne*, from which a more plastic vision of the movement was developed.

This still life, arranged in its characteristic vertical format, is organized around a table on which a confusing inventory of grouped pyramid-shaped objects is placed. A bottle, or possibly a guitar, stands out. The painting, thickly layered, offers a deep superimposition of richly coloured geometric planes, achieving a beautiful chromatic effect that is characteristic of the author in these years. Shortly thereafter, she would approach this genre in a more concise way with regard to the representation of objects.

María Blanchard

(Santander, 1881-París, 1932)



Nature morte, c. 1918

Óleo sobre lienzo

80,5 x 60 cm

Museo de Bellas Artes de Asturias. Colección Pedro Masaveu

Nature morte [Still Life], c. 1918

Oil on canvas

80,5 x 60 cm

Asturias Fine Arts Museum. Pedro Masaveu Collection

1930 marcó el inicio de la obra gráfica de Joan Miró. A ella dedicó una parte importante de su actividad como creador, tras haber realizado prolongadas estancias para su aprendizaje y perfeccionamiento en el taller de Louis Marcoussis y, avanzada ya la década de 1940, en el de William Stanley Hayter.

La Grande Écaillère representa una mujer reducida al tradicional lenguaje mironiano de formas gestuales y sintéticas. Esto se aprecia sobre todo en la cabeza y el cuerpo de la figura, que se encuentran reducidas a dislocadas y esquemáticas formas curvas. Por su parte, las extremidades aparecen aludidas a través de un conjunto un tanto confuso de líneas negras. Destaca la importancia que el artista concede a los ojos, órganos que en su opinión tenían una notable significación mitológica y que por ello estaban cargados de una profunda sacralidad. Una serie de elementos propios del universo iconográfico de este artista, como son huellas de manos, signos caligráficos de diversa naturaleza y estrellas, aparecen flotando a modo de aureola alrededor de la figura femenina. A ello hay que añadir la mancha blanca con forma de gran sábana que se encuentra enmarcando la imagen.

1930 marked the beginning of Joan Miró's graphic work. He devoted an important part of his activity as a creator to it, after long residencies destined to learning and improving it in the workshops of Louis Marcoussis and (well into the 1940s) William Stanley Hayter.

La Grande Écaillère [*The Great Oyster Seller*] evokes a woman reduced to Miró's traditional language of gestural and synthetic forms. This can be appreciated above all in the figure's head and body, which are reduced to dislocated and schematic curved shapes. On the other hand, the extremities are alluded to through a somewhat confused set of black lines. The prominence that the artist gives the eyes is an aspect that stands out; in his opinion, these organs had a special mythological significance, and, for that reason, they were charged with a deep sacredness. A series of elements typical of this artist's iconographic world, such as handprints, calligraphic signs of different nature and stars, appear floating as a halo around the female figure. We must add to this the white patch in the shape of a large sheet that frames the image.

Joan Miró

(Barcelona, 1893-Palma de Mallorca, 1983)



La Grande Écaillère, 1975

Litografía sobre papel

2265 x 1075 mm

Museo de Bellas Artes de Asturias. Colección Pedro Masaveu

La Grande Écaillère [*The Great Oyster Seller*], 1975

Lithography on paper

2265 x 1075 mm

Asturias Fine Arts Museum. Pedro Masaveu Collection

Esta obra sobre papel pegado a lienzo representa a dos ángeles flanqueando a una voluptuosa figura femenina desnuda y carente de miembros inferiores, que asemeja una mariposa. El personaje de la izquierda, de espaldas, corresponde a un ángel anunciador, con una sola ala representada y los dedos de la mano derecha, que está extendida, en posición de bendecir a la figura femenina. El personaje de la derecha señala al espectador el vientre de la mujer desnuda. Ejerce la función, habitual en la pintura renacentista, del ángel narrador, intermediario entre la historia bíblica y el presente. Su mano izquierda se levanta para tocar lo que podríamos llamar “la cuarta pared” o límite del espacio que ocupa el público, el frente del cuadro. El pintor, que empleó una hermosa sinfonía de ocre y azules, dispuso una sutil cruz sobre el sexo de la mujer, que es al tiempo el eje de la composición y divide el cuadro en dos partes, superior e inferior. Sobre dicha cruz está la mariposa, en clara referencia a la idea de la reproducción floral y de la concepción sin contacto sexual, aunque con excitación, llamada cledalismo.

This work on paper attached to a canvas depicts two angels flanking a voluptuous female figure, naked and lacking the lower limbs, which resembles a butterfly. The character on the left, with his back turned to the viewer, is an announcing angel, with only one wing shown, and the fingers of the right hand (which is extended) in the position of blessing the female figure. The character on the right points out the naked woman's abdomen to the viewer. He performs the role of the narrating angel (common in Renaissance paintings), an intermediary between the biblical story and the present. His left hand rises to touch what we might call «the fourth wall», or limit of the space occupied by the spectators –the front of the painting. The painter, who used a beautiful symphony of ochres and blues, placed a subtle cross over the woman's sex, which is the axis of the composition and, at the same time, the element that divides the painting into two parts, top and bottom. The butterfly is on top of that cross, as a clear reference to the idea of floral reproduction and to conception without sexual contact, though with arousal, called «cledalism».

Salvador Dalí

(Figueres, Girona, 1904-1989)



Metamorfosis de ángeles en mariposa, 1973

Acuarela y gouache sobre papel pegado a lienzo

1415 x 2005 mm

Museo de Bellas Artes de Asturias. Colección Pedro Masaveu

Metamorfosis de ángeles en mariposa

[*Metamorphosis of Angels into a Butterfly*], 1973

Watercolour and gouache on paper stuck to canvas

1415 x 2005 mm

Asturias Fine Arts Museum. Pedro Masaveu Collection

Asturias Fine Arts Museum

PICASSO, BRAQUE, GRIS, BLANCHARD, MIRÓ Y DALÍ
GREAT AVANT-GARDE FIGURES
MASAVEU COLLECTION AND PEDRO MASAVEU COLLECTION

Museum Extension Building, 1st floor, room n.º 23
From 25 July 2018 until 6 January 2019

Entrances	Velarde Palace 1 Santa Ana Street 33003 Oviedo	Extension Building 1 Alfonso II el Casto Square 33003 Oviedo
------------------	---	---

Opening hours	Winter opening hours Tuesday-Friday: 10.30-14.00 and 16.30-20.30 Saturday: 11.30-14.00 and 17.00-20.00 Sundays and public holidays: 11.30-14.30	Summer opening hours (July and August) Tuesday-Saturday: 10.30-14.00 and 16.00-20.00 Sundays and public holidays: 10:30-14:30
----------------------	---	--

Closed on Mondays

Rooms are cleared 10 minutes prior to Museum closing times

Free entry

Contact Phone: 985 21 30 61
museobbaa@museobbaa.com
www.museobbaa.com

Museo de Bellas Artes de Asturias

PICASSO, BRAQUE, GRIS, BLANCHARD, MIRÓ Y DALÍ
GRANDES FIGURAS DE LA VANGUARDIA
COLECCIÓN MASAVEU Y COLECCIÓN PEDRO MASAVEU

Edificio Ampliación, planta primera, sala 23
Del 25 de julio de 2018 al 6 de enero de 2019

Accesos	Palacio de Velarde C/ Santa Ana, 1 33003 Oviedo	Edificio Ampliación Plaza de Alfonso II el Casto, 1 33003 Oviedo
----------------	--	---

Horarios	Horario de invierno Martes a viernes: 10:30 a 14:00 h y 16:30 a 20:30 h Sábados: 11:30 a 14:00 h y 17:00 a 20:00 h Domingos y festivos: 11:30 a 14:30 h	Horario de verano (julio y agosto) Martes a sábados: 10:30 a 14:00 h y 16:00 a 20:00 h Domingos y festivos: 10:30 a 14:30 h
-----------------	--	---

Lunes, cerrado

10 minutos antes del cierre se inicia el desalojo de las salas

Entrada gratuita

Contacto Tel.: 985 21 30 61
museobbaa@museobbaa.com
www.museobbaa.com

